

جامعة محمد بوضياف - المسيلة

MOHAMED BOUDIAF UNIVERSITY



Faculty of Letters and Languages  
Department of Translation

Under the auspices of:

**LABORATORY OF THEORETICAL AND APPLIED LINGUISTIC STUDIES**



**National Conference**

# Literary Translation: Openness towards the Other and Deconstruction of Stereotypes – Cultural and Ideological Influences

**In hybrid mode**

**October 6. 2025**

**Honorary President of the Conference:**

**Professor Amar BOUDLAA, Rector of the University of Mohamed BOUDIAF  
- M'sila**

**General Supervisor:**

**Dr. Lakhdar HENNI**

**Conference Chair:**

**Dr. Mounir KHEDAR**

**Chair of the Scientific Committee:**

**Dr. Abdelhalim Farouk LAIDI**



## Preamble

Literary translation often provokes skepticism and calls for a discerning and cautious reading due to its significance, implications, and consequences. Indeed, the translator does not merely handle inert words or lifeless, static texts; rather, they work with a living entity, a representation deeply rooted in the society from which it originates—with all its flaws and negative aspects, but also with its bright and honorable dimensions. The translator's role is to transpose this reality into another cultural space, governed by a language, a culture, a mindset, and norms that may differ to varying degrees.

In doing so, the translator contributes—consciously or unconsciously—to shaping an image that can either be faithful to the reality and authentic spirit of the source society or, on the contrary, distorted, altered, and inaccurate for a variety of reasons. It is therefore legitimate, even necessary, to question the objectivity of translators as well as the sincerity of their intentions and their work. This is all the more important considering that the systematic adoption of a specific translation strategy, at the expense of other possible approaches, can lead to a fragmented and biased perception of the "other" and their culture.

Such a focus may even result in the entrenchment of a single, reductive stereotype, particularly when emphasis is placed on a single, often negative aspect—such as the portrayal of honor crimes, female genital mutilation, the oppression of women, violence, terrorism, or antisemitism. This type of focus contributes to presenting Arabs as a crude and barbaric population. In such cases, translation ceases to be a bridge between cultures and peoples, and instead becomes a tool of concealment and falsification, imprisoning the “other” within a stereotyped and monolithic vision.

## Problem Statement of the Conference

In a context where questions increasingly arise about how to approach the cultural encounter between the “self” and the “other,” and about the impact of this interaction on the translation of cultural specificities, concerns emerge regarding the ability of translation to faithfully reflect the reality and culture of the original text—or, conversely, to reinforce erroneous stereotypes and preconceived notions.

Thus, our central question is formulated as follows:

To what extent do ideology and cultural norms influence translation strategies and the selection of literary texts?

What mechanisms can help strike a balance between conveying the language and culture of the source text and preserving its specificities, while avoiding the pitfalls of distortion or the perpetuation of stereotypes?



# Objectives of the Conference

This national conference offers a valuable opportunity for academic researchers, scholar-teachers, and specialists in languages and translation to examine and discuss the following issues:

- The ideological and aesthetic factors that influence the selection of literary works and the orientation of translation strategies, as well as the impact of cultural and ideological norms—in their various forms—on the transmission of the text and the presence of the translator’s own ideology within their work.
- The confirmation or questioning of theories put forward by key thinkers in cultural studies, particularly postcolonial studies, and by scholars such as Venuti, Lefevere, and Bassnett, who view translation as a rewriting of the original text shaped by cultural, historical, and ideological factors, as well as by dominant discourses in the target culture.
- The exploration of approaches and possible solutions to the challenges raised by the encounter between the “self” and the “other” within the translation process.
- The examination of the difficulties involved in translating cultural specificities and linguistic elements that are deeply rooted in the language and culture of the source text.
- The analysis of the role of translation in the faithful representation of the realities and truths of the source society and culture—or, conversely, in their distortion and the reinforcement of erroneous beliefs and stereotypes in the minds of target-language/culture readers.

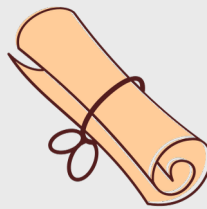
## Conference Themes

### Conference Theme I: Ideological and Cultural Influences on Literary Translation

This theme will address the following topics:

- The impact of ideology and cultural norms on the development of translation strategies.
- The analysis of how the translator’s ideological choices influence the perception of the original text and its language/culture, as well as the consequences of these choices in terms of reinforcing or altering stereotypes.
- The study of the role of translation in deconstructing stereotypes related to foreign cultures—whether ethnic, religious, or social.
- The examination of ideological influences that translation may impose, consciously or unconsciously, and the ways in which it can reflect or reshape preconceived ideas.





## **Theme II: The Challenge of Conveying Cultural and Stylistic Specificities**

**This theme will explore the following topics:**

- The challenges faced by translators in dealing with cultural and linguistic specificities when translating to and from Arabic.
- The study of divergences between linguistic and cultural systems and their impact on the translator's choices.

## **Theme III: Critique of Translation Strategies**

**This theme will address the following questions:**

- The analysis and evaluation of the translation strategies employed, as well as their effectiveness in balancing fidelity to the source text with adaptation to the target language and culture.
- The ability of translation strategies to preserve meaning and style while conveying cultural specificities, aiming to reconcile faithfulness to the source language and culture with the expectations of the target audience.

## **Theme IV: Literary Translation as a Bridge to Discovering the Other**

**This theme will examine the following topics:**

- The role of literary translation in discovering and understanding foreign cultures, by reflecting the cultural identities and social values of other peoples.
- The contribution of translation to the transmission of shared human experiences and the promotion of intercultural dialogue.
- How literary translation can challenge dominant stereotypes about foreign cultures and serve as a tool for reshaping preconceived perceptions.
- The influence of translation on the development of the reader's cultural awareness and its role in fostering tolerance and openness toward others.



# Participation Conditions:

- Papers are accepted in Arabic, French, and English.
- The researcher must commit to addressing one of the conference themes.
- The research must stand out for its originality and novelty.
- The paper must adhere to recognized scientific and methodological standards.
- The length of the paper must be between 10 and 20 pages, including bibliography and appendices.
- Papers in Arabic must be written in Simplified Arabic font, size 14 for the main text and 12 for footnotes.
- Papers in foreign languages (French or English) must be written in Times New Roman font, size 14 for the main text and 12 for footnotes.
- References must be generated automatically at the end of the paper.
- Only individual or joint (two authors) submissions are accepted.
- The paper must be accompanied by the participation form and sent to the following email address:



**colloquetraduction2025@gmail.com**

## IMPORTANT DATES

**Deadline for abstract submission:**

**August 10, 2025**

**Notification of accepted abstracts:**

**August 22, 2025**

**Deadline for full paper submissions:**

**September 2, 2025**

**Notification of accepted full papers:**

**September 20, 2025**

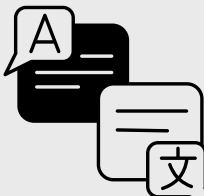
**Conference dates:**

**October 6, 2025**



# SCIENTIFIC COMMITTEE MEMBERS

Full Name	Title	University	Email
Laidi Abdelhalim Farouk	president	M'sila	abdelhalimfarouk.laidi@univ-msila.dz
Boudjellal Elrabia	member	M'sila	elrabia.boudjellal@univ-msila.dz
Benmahammed Younes	member	M'sila	younes.benmahammed@univ-msila.dz
Saci Hadjer	member	M'sila	hadjer.saci@univ-msila.dz
Belkacem Kadiri	member	M'sila	belkacem.kadiri@univ-msila.dz
Amar Bahi	member	M'sila	amar.bahi@univ-msila.dz
Azouz Khatim	member	M'sila	azouz.khatim@univ-msila.dz
Nadia Tabi	member	M'sila	nadia.tabi@univ-msila.dz
Zaidi Mekdour	member	M'sila	zaidi.mekdour@univ-msila.dz
Salaheddine Bendrimia	member	Bordj Bou Arreridj	salaheddine.bendrimia@univ-bba.dz
Abdallah Bensefia	member	Bordj Bou Arreridj	abdallah.bensefia@univ-bba.dz
Yacine Baghora	member	Bordj Bou Arreridj	yacine.baghora@univ-bba.dz
Adel Remmache	member	Bordj Bou Arreridj	Adel.remmache@univ-bba.dz
Djamel Boukhalat	member	M'sila	djamel.boukhalat@univ-msila.dz
Lynda Zaghba	member	M'sila	lynda.zaghba@univ-msila.dz
Abderrazak Baali	member	M'sila	abderrazak.baali@univ-msila.dz
Bachir Sahed	member	M'sila	bachir.sahed@univ-msila.dz
Mohammed Senoussi	member	M'sila	mohammed.senoussi@univ-msila.dz
Mounir Chatrat	member	Tizi Ouzou	mounir.chatrat@ummtto.dz
Faiza Boukhelef	member	Chlef	f.boukhelef@univ-chlef.dz
Salah Ghilous	member	M'sila	salah.ghilous@univ-msila.dz
Hadjer Bouznad	member	skikda	ha.bouznad@univ-skikda.dz
Messaoud Boukhalfa	member	Batna	Me.boukhalfa@univ-batna2.dz
Belkacem Hadj laroussi	member	M'sila	belkacem.hadjlaroussi@univ-msila.dz
Abderezak Zebiri	member	M'sila	abderezak.zebiri@univ-msila.dz



# Members of organization committee

Full Name	Title	University	Email
Chaouki Bounaas	president	M'sila	chaouki.bounaas@univ-msila.dz
Ahmed Djoubar	member	M'sila	ahmed.djoubar@univ-msila.dz
Sabah Ferah	member	M'sila	sabah.ferah@univ-msila.dz
Fadhila Abadou	member	M'sila	fadhila.abadou@univ-msila.dz
Abderrazak Baali	member	M'sila	abderrazak.baali@univ-msila.dz
hicham Zaiter	member	M'sila	hicham.zaiter@univ-msila.dz
Abdelkrim Mammeri	member	M'sila	abdelkrim.mammeri@univ-msila.dz
Khaled Chebli	member	M'sila	khaled.chebli@univ-msila.dz
Ammar Mahdi	member	M'sila	ammar.mahdi@univ-msila.dz
Fadila Maatoug	member	M'sila	fadila.maatoug@univ-msila.dz

## Participation Fees:

**professors: 4000 DA**

**Students: 1500 DA**

The payment of participation fees is handled by the State's accounting officer at the university, via the postal currentaccount

No. 007999990000321528, key 93

for contact



colloquetraduction2025@gmail.com



0779353455

# Participation Form

**Full Name:** .....

**Academic Rank:** .....

**Specialization:** .....

**Affiliated Institution:** .....

**Phone Number:** .....

**Email :** .....

**Conference Theme:** .....

**Title of the Paper:** .....

**Abstract (maximum 300 words):**

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

**Keywords :** .....

.....